

◎ギザ市西オムラニア地区上下水道整備計画のための贈与に関する日本国
政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのギザ市西オムラニア地区上下水道整備計画のため
の贈与取極

平成	元年	六月二十二日	カイロで
平成	元年	七月 六日	効力発生
平成	元年	九月 十九日	告示

(外務省告示第四九六号)

目 次

日本側書簡	六三五
1 贈与の供与	六三五
2 贈与の使用期限	六三五
3 贈与の対象	六三六
4 契約の締結及び認証	六三六
5 日本国政府の払込み	六三七
6 エジプト政府のとるべき措置	六三七
7 協議	六三八
エジプト側書簡	六四〇

エジプトとのギザ市西オムラニア地区上下水道整備計画のための贈与取極

六三三

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、ギザ市西オムラニア地区上下水道整備計画（以下「計画」という。）のための日本の経済協力に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の千九百八十八年十一月一日付けの交換公文に言及する光栄を有します。

本使は、更に、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として、計画に対し追加して行われる日本国の経済協力に関して両国政府の代表者の間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府が計画の第二期を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、十一億七千万円（一、一七〇、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与（以下「贈与」という。）を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十年三月三十一日までの期間に使用に供される。

(Japanese Note)

Cairo, June 22, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated November 1, 1988, between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation for the execution of the project for Omrania West Water Supply and Sewer Upgrading, Giza City (hereinafter referred to as "the Project").

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning additional Japanese economic cooperation to be extended to the Project with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the second phase of the Project by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one billion one hundred and seventy million yen (¥1,170,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1990, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

贈与の供与

贈与の使用期限

エジプトとのギザ市西オムラニア地区上下水道整備計画のための贈与取極

贈与の対
象

契約の締
結及び認
証

- 3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正にか
つ専ら次に掲げる日本国又はエジプトの生産物及び日本国
民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。
(国民という語は、この取極の中で用いるときはいつで
も、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日
本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自
然人又は法人を意味する。)
- (a) 上水道及び下水道幹線並びにポンプ場沈砂池（以下
「施設」と総称する。）の建設のために必要な生産物及び
役務
- (b) 上水道及び下水道枝線網のための管材
- (c) (a)及び(b)の生産物のエジプト・アラブ共和国の港まで
の輸送及び同国の国内輸送に必要な役務
- (2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める
場合には、(1)(a)及び(b)にいう生産物で日本国又はエジプト
の生産物以外のもの及び(1)(a)及び(c)にいう役務で日本国民
又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用す
ることができる。
- 4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3
にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建て

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)
- (a) products and services necessary for the construction of water supply mainline, sewer mainline and sedimentation basin of pump station (hereinafter jointly referred to as "the Facilities");
- (b) piping materials for water and sewer network branch lines; and
- (c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Arab Republic of Egypt and those for internal transportation.
- (2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of the kind mentioned in (a) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt.
4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter

の契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

- 5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

- (2) (1)にいう払い込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

- (3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

- 6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

- (2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

- (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

- (a) 施設の建設のために土地を確保し、かつ用地の整地を行うこと。
 - (b) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
 - (c) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。
 - (d) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の關係法令に従ってその作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。
 - (e) 贈与に基づいて建設される施設及び購入される生産物が計画の実施のために適正かつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。
 - (f) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担すること。
- (2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。
- 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかな

- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;
 - (b) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the grant;
 - (c) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs, duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;
 - (d) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work, in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;
 - (e) to ensure that the Facilities constructed and products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and
 - (f) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.
- (2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.
7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise

る問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年六月二十二日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 橋本 恕

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール閣下

from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
State Minister for
International Cooperation

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとしします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年六月二十二日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, June 22, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergencies in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 橋本 恕閣下

(Signed) Maurice Makramalla
State Minister for
International Cooperation

His Excellency
Mr. Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

エジプトとのギザ市西オムラニア地区上下水道整備計画のための贈与取極

القاهرة في ٢٢ يونيو ١٩٨٩

صاحب السعادة

أشرف بأن أشير الى الخطابات المتبادلة الموقعة بتاريخ ١ نوفمبر ١٩٨٨ بين حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي لتقديم تنفيذ مشروع تحسين مياه الشرب والمرق المحي في العمرانية الغربية ومدينة الجيزة (المشار اليه فيما بعد بـ "المشروع") .

كما أشرف بأن أشير الى المناقشات التي تمت مؤخرًا بين ممثلي الحكومتين بشأن التعاون الاقتصادي الإضافي المقدم للمشروع بهدف تقوية العلاقات المتعاون بين البلدين ، وأن اقترح بالإنابة من حكومة اليابان الترتيبات التالية :-

١- بغرض المساهمة في المرحلة الثانية من المشروع بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، يتبع حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقاً للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها الى بليون ومائة وسبعون مليون ين (١,١٧٠,٠٠٠,٠٠٠ ين) ، والمشار اليها فيما يلي بـ " المنحة " .

٢- تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٠ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣- (١) تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المنتجات اليابانية أو الممرية وخدمات الرعايا اليابانيين أو الممرلين الممرية أدناه : (ويقدم بحارة الرعايا عند استخدامهم في الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانيين الطبيعيين أو الاشخاص اليابانية الاعتبارية التي يديرها اشخاص يابانيون طبيعيون في حالة الرعايا اليابانيين ، والاشخاص الممرلين الطبيعيين أو الاعتباريين في حالة الرعايا الممرلين) .

(١) منتجات وخدمات لازمة لاقامة خط رئيسي لمياه الشرب وبسط رئيسي للمرق المحي وحوض ترسيب لمحطة ضخ (المشار اليهم معاً فيما بعد بـ " التسهيلات ")^٤

(ب) المواد اللازمة لمد ماسر الخطوط الفرعية لشبكة مياه الشرب والمرق المحي ، و
(ج) خدمات لازمة لنقل المنتجات المشار اليها في (١) و (ب) أعلاه

الى موانئ في جمهورية مصر العربية وذلك الخاصة بالنفـ الداخلي .

(٢) مع عدم الاعلال بما جاء في نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك يمكن استخدام المنحة في شراء المنتجات من الأنواع المذكورة في (١) و (ب) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من دول اخرى غير اليابان أو مصر والخدمات من الأنواع المذكورة في (١) و (ج) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من رعايا دول اخرى غير اليابان أو مصر .

٤- تترك حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها عقداً بالـ المشار مع رعايا يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار اليها في الفقرة ٣ . وتقوم حكومة اليابان بأقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥- (١) تتفق حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالدين الياباني لتنفيذ المستحققات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم اقرارها طبقاً لما نص عليه في الفقرة (٤) (والمشار اليها فيما يلي بـ " العقود التي تم اقرارها ") في حساب سيتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية المصرح لها بالعامال في المرق الاجنبي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها (ويشتر اليه فيما بعد بـ " البنك ") .

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها في الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالمدفـ من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٣) إن الغرض الوحيد للحساب المشار اليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقي المدفوعات بالدين الياباني من حكومة اليابان والقيام بالمدفـ للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم اقرارها . ويتم الاتفاق على التفاصيل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

٦- (١) تتفق حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :

(١) توفير قطعة الأرض اللازمة لاقامة التسهيلات واغلاق الموقع ،
(ب) ضمان التفريغ والاخراج الممرق القوي في موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلي للمنتجات المشتراة في نطاق مصر المنحة .

(ج) كفاية عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأي رسوم جمركية أو مرائب داخلية أو رسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم إبرازها ،

(د) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم لتسهيلات التي قد تكون ضرورية لدخولهم وبائهم في جمهورية مصر العربية لاداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم إبرازها ، طبقا للقوانين والقواعد المعمول بها في جمهورية مصر العربية،

(هـ) ضمان أن تتم صيانة واستخدام التسهيلات التي تم اقامتها والمنتجات المشتراة في نطاق المنحة بكفاءة وقابلية فسي تنفيذ المشروع ، و

(و) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تنطويها المنحة .

(٢) لا يساعد تصدير المنتجات المشتراة في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما يخص أى أمر قد يشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

واتشرف بأن اقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتك بالمرز نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يسهح سائر المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أمول بالمعاملات اليابانية والعربية والانجليزية وكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف في التفسير يعتمد بالخص الانجليزية .
واننى لأنتهز هذه الفرصة لاجد لسعادتك التأكيد بمحترم تقديري .

سفير فوق العادة ومفوض
عن اليابان لدى جمهورية
مصر العربية

(همزو شى هايشيتو - و)

ماحب السعادة
دكتور موريس مكرم الله
وزير الدولة للتعاون الدولى

القائمة في ٢٢ يونيو ١٩٨٩

صاحب السعادة

أعشرني بالاحاطة بأننى تلقيت مذكرة سعادتك المورقة اليوم و التفتى على
ما يلى :-

(المذكرة الثانية)

كما انتشروا بأن أوكسد بالنهاية من حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكورة سعادكم وهذه المذكورة تعتبر ان بمثابة اتفاق بين النكورتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة البيان للاطوار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة للوصول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات العربية و السبانية و الانجليزية
 ولكن منها نفس الحجة ، وعند أى اغتال في التفسير يعتد بالنس الانجليزية ،
 واننى لانتبه هذه المرة لاجدد لعمادكم التاكيد بعظيم تقديري،

وزير الدولة للتعاون الدولي

(دكتور موريس مكرم الله)

صاحب السعادة
السيد / هيرز شمسى هاشم حسن
سفير فوق العادة ومفوض عن السلام
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、ギザ市西オムラニア地区上下水道整備計画の実施のため、十一億七千万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。